

Programme of the International Conference TRANSLATON I

Current paradigms in research on translation and interpreting. Opportunities and challenges

WEDNESDAY, 26TH SEPTEMBER 2018	
15:00–18:00	REGISTRATION AT THE CONFERENCE OFFICE , Institute of German Studies, Pl. Nankiera 15 B, 50-140 Wrocław, room 200
18:00–20:00	Guided tour through Wrocław (in English)
THURSDAY, 27TH SEPTEMBER 2018	
8:00–8:45	REGISTRATION AT THE CONFERENCE OFFICE , Institute of German Studies, Pl. Nankiera 15 B, 50-140 Wrocław, room 200
9:00–9:40	OPENING (in Polish with simultaneous interpretation into English) , Institute of German Studies, Pl. Nankiera 15 B, 50-140 Wrocław, Nehring’s lecture hall Chair: Prof. Monika Płużyczka, University of Warsaw, Prof. Anna Małgorzewicz, University of Wrocław Speakers: Prof. Iwona Bartoszewicz, Vice-rector for Research of the University of Wrocław Prof. Marcin Cieński, Dean of the Faculty of Letters of the University of Wrocław Prof. Tomasz Małysek, Head of the Institute of German Studies, University of Wrocław Prof. Sambor Grucza, Dean of the Faculty of Applied Linguistics, University of Warsaw
9:40–10:55	INAUGURAL LECTURE (in Polish with simultaneous interpretation into English) , Institute of German Studies, Pl. Nankiera 15 B, 50–140 Wrocław, Nehring’s lecture hall Prof. Dr. h.c. Franciszek Grucza <i>O przedmiocie i zadaniach translatoryki raz jeszcze (The Subject and Goals of Translatorics, Once Again)</i>
10:55–11:30	COFFEE BREAK / REGISTRATION
	PLENARY LECTURES (in Polish with simultaneous interpretation into English) , Institute of German Studies, Pl. Nankiera 15 B, 50–140 Wrocław, Nehring’s lecture hall
11:30–12:10	Prof. Jerzy Żmudzki <i>Transcendencje w translacji (Transcendences in Translation)</i>
12:10–12:40	Prof. Sambor Grucza <i>W sprawie wyróżniania i kategoryzowania kompetencji translacyjnych w świetle translatoryki antropocentrycznej (On Distinction and Categorization of Translation Competences in the Light of the Anthropocentric Translatorics)</i>
12:40–14:00	LUNCH BREAK / REGISTRATION

SESSIONS			
	SPECIALISED TRANSLATION Chair: Elżbieta Plewa, PhD Room: 219	TRANSLATION INDUSTRY Chair: Prof. Jerzy Żmudzki Room: 220	A LOOK INTO TRANSLATOR'S MIND Chair: Prof. Sambor Gruzca Room: 26
14:00–14:30	Katarzyna Siewert-Kowalkowska, PhD <i>Śmierć w przekładzie specjalistycznym – wybrane problemy terminologiczne w porównaniu polsko-niemieckim</i>	André Lindemann, MA <i>Wyzwania w przyszłości dla tłumaczy – technologia vs. etyka zawodowa?</i>	Prof. Monika Płużyczka <i>A Look into Translator's Mind. New Research Possibilities in the Process-Oriented Translation Studies</i>
14:30–15:00	Łukasz Iluk, PhD <i>Wpływ strategii przekładu na merytoryczną i stylistyczną poprawność translatu na przykładzie przekładu Konstytucji Kantonu Zurych na język polski</i>	Anna Kuźnik, PhD <i>Użycie terminów 'przekładać, przekład' i 'tłumaczyć, tłumaczenie' w korespondencji polskich usługodawców usług tłumaczeniowych z klientami i podwykonawcami</i>	Isabelle Lux, PhD <i>Approximation strategies for explaining text comprehension processes in translation theory</i>
15:00–15:30	Małgorzata Czarnecka, PhD <i>„Spurentafeln” – problem z tłumaczeniem pojęć specjalistycznych z zakresu kryminalistyki</i>	Michał Tyszkowski, PhD <i>Zapewnienie i kontrola jakości tłumaczeń</i>	Dominik Kudła, MA, Maria Nikishina, MA <i>Eye-tracking analysis of sight translation performed by applied linguistics students</i>
15:30–16:00	Hinc, Jolant, PhD <i>Tłumaczenie terminologii technicznej z języka angielskiego na język niemiecki – wybrane aspekty z zakresu opisu systemów bezpieczeństwa w transporcie kolejowym</i>	Alicja Sztuk, PhD <i>O konieczności relatywistycznego podejścia do oceny stopnia znormalizowania terminu</i>	
16:00–16:30	COFFEE BREAK / REGISTRATION		
	TRANSLATION AS A MEANS AND GOAL OF TEACHING Chair: Prof. Pius ten Hacken Room: 219	AUDIOVISUAL TRANSLATION Chair: Prof. Anna Małgorzewicz Room: 220	LITERARY TRANSLATION Chair: Prof. Monika Płużyczka Room: 26
16:30–17:00	Agnieszka Andrychowicz-Trojanowska, PhD <i>The role of so called translation exercises in the process of teaching English</i>	Elżbieta Plewa, PhD <i>Tłumaczenie napisowe filmów w latach 20-30tych XX w</i>	Mohammad Aldalain, PhD <i>Antipathy towards Literary Translation and the Problematics of Change Reception</i>
17:00–17:30	Nataliia Ababilova, PhD <i>Contemporary pedagogical tendencies to the process of future translators' professional training in Ukraine</i>	Marcin Michoń, PhD <i>Działania izosemiotyczne w procesie tłumaczenia multimedialnego</i>	Maciej Reda, PhD <i>Contextual boundness, context-dependence and the retrievability span: Lessons from a Polish-English translation</i>
17:30–18:00		Kwiryna Proczkowska, MA <i>Dowcipy (audio)wizualne w amerykańskich sitcomach</i>	
19:00	CONFERENCE DINNER AT THE RESTAURANT DWÓR POLSKI, Rynek 5		

FRIDAY, 28TH SEPTEMBER 2018

8:00–8:45	REGISTRATION AT THE CONFERENCE OFFICE , Institute of German Studies, Pl. Nankiera 15 B, 50-140 Wrocław, room 200		
	PLENARY LECTURES , Institute of German Studies, Pl. Nankiera 15 B, 50-140 Wrocław, room 26 Chair: Prof. Monika Płużyczka		
9:00–9:45	Prof. Łucja Biel <i>Research Methods in Specialised Translation: A Multi-Perspective Framework</i>		
9:45–10:30	Prof. Pius ten Hacken <i>On the Cognitive Difference between Literary and Specialized Translation</i>		
10:30–11:00	Anna Kuźnik, PhD <i>Establishing Competence Levels in the Acquisition of Translation Competence in Written Translation. The PACTE's NACT project</i>		
11:00–11:30	COFFEE BREAK / REGISTRATION		
	LINGUISTICS AND OTHER ASPECTS OF TRANSLATION Chair: Ilona Czechowska, PhD Room: 220	TRANSLATION THEORIES Chair: Prof. Łucja Biel Room: 219	TRANSLATOR'S COMPETENCE AND TRANSLATION TEACHING Chair: Prof. Anna Małgorzewicz Room: 26
11:30–12:00	Hanna Burkhardt, PhD, Alina Jurasz, PhD <i>Frazy przyimkowe i ich opis leksykograficzny w słownikach niemiecko-polskich</i>	Karolina Stefaniak, PhD <i>Of men and machines: Defetishization of translation technology</i>	Zygmunt Tęcza, PhD <i>O racji bytu tekstów poetyckich w uniwersyteckiej dydaktyce tłumaczeń – na przykładzie niemieckiej liryki czasu zjednoczenia</i>
12:00–12:30	Aleksandra Tomaszewska, MA <i>Współczesność a kontakty językowe w polszczyźnie – analiza korpusowa brukselizmów</i>	Anna Rędzioch-Korkuz, PhD <i>The Untapped (?) Potential of Semiotics for Translation Studies</i>	Paweł Łapiński, MA <i>Nauczanie przez oduczenie. Nowe pokolenie – nowe metody kształcenia</i>
12:30–13:00	Prof. Janusz Stopyra <i>Rola transferu w kontaktach językowych na przykładzie pogranicza niemiecko-duńskiego</i>	Yingying Ding, PhD <i>Corpus-based Translation Studies: State of the art and progress</i>	Olga Jęczmyk, MA <i>Empiryczne badanie projektu tłumaczeń z języka francuskiego na język hiszpański przy nabywaniu kognitywnych strategii tłumaczeniowych dla rezolucji problemów zaistniałych w procesie tłumaczeniowym</i>
13:00–13:30	Bartłomiej Miąsko, MA <i>Wpływ poziomu glukozy we krwi na jakość tłumaczenia symultanicznego</i>	Ulisses De Oliveira, PhD <i>The lexicogrammatical choices in Portuguese and English translations: A systemic-functional approach for translations</i>	
13:30–14:30	LUNCH BREAK		

	ARTISTIC TRANSLATION Chair: Prof. Małgorzata Maćkowiak Room: 220	CULTURE IN TRANSLATION Chair: Anna Kuźnik, PhD Room: 219	Workshop Room: 221
14:30–15:00	Emil Lesner, PhD <i>Lessij czy Waldschräte, czyli hiperfizjonimy w przekładzie</i>	Maria Nasr, PhD <i>Food Translation: Cultural Singularity and Translation Strategies</i>	Kwiryna Proczkowska, MA <i>Kontrola jakości tłumaczeń w translodydaktyce</i>
15:00–15:30	Michał Gąska, MA <i>Orientalizmy jako elementy trzeciej kultury na przykładzie „Sonetów krymskich” w tłumaczeniu na język niemiecki</i>	Jūratė Maksvytytė, PhD <i>The culture is translated. What remains from the original?</i>	
15:30–16:00	Rafał Jakiel, MA <i>Nazwy własne firm DC Comics i Marvela i ich obecność w tekstach docelowych języka niemieckiego i polskiego</i>	Patrycja Karpińska, MA, Jędrzej Olejniczak, MA <i>50 Shades of Translation: The Issue of Sexual Taboo in English-Polish Translation</i>	
16:00–16:30	Jerzy Skwarzyński, MA <i>Czytelnicy mówią. O prowadzeniu translatorycznych badań empirycznych wśród młodzieży i ich zastosowaniu w pracy tłumacza</i>		
16:30	CLOSING OF THE CONFERENCE		



UNIWERSYTET
WARSZAWSKI

